Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pozostanie wam mężczyzn niewielu,\* zamiast być liczni niczym gwiazdy niebios, ponieważ nie posłuchałeś głosu JAHWE, twojego\*\* Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zostanie u was mężczyzn niewielu. Nie będziecie liczni jak gwiazdy na niebie — a wszystko przez to, że nie byłeś posłuszny głosowi JAHWE, twojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pozostanie was niewielu, którzy przedtem byliście tak liczni jak gwiazdy niebieskie, bo nie posłuchałeś głosu JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zostanie was bardzo mało, którzyście przedtem byli jako gwiazdy niebieskie przez mnóstwo, ponieważeś nie był posłuszny głosowi Pana, Boga twego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zostaniecie w małej liczbie, którzyście przedtym byli jako gwiazdy niebieskie prze mnóstwo: przeto żeś nie słuchał głosu JAHWE Boga twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mała tylko liczba ludzi pozostanie z was, którzy liczni jesteście jak gwiazdy na niebie, za to, że nie słuchaliście głosu Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostanie tylko nieliczna garstka z was, którzy byliście liczni jak gwiazdy na niebie, dlatego że nie słuchałeś głosu Pana, Boga twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pozostanie was niewielu, chociaż mieliście być tak liczni jak gwiazdy na niebie, dlatego że nie słuchaliście głosu JAHWE, swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ nie słuchaliście głosu JAHWE, waszego Boga, pozostanie was niewielu, choć byliście liczni jak gwiazdy na niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostanie z was zaledwie garstka, choć mieliście być tak liczni jak gwiazdy na niebie, albowiem nie byliście posłuszni głosowi Jahwe, swego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pozostaniecie w małej liczbie, wy, którzy byliście liczni jak gwiazdy nieba, bo nie posłuchałeś słowa Boga, twojego Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І останетесь числом малі, томущо ви були наче небесні зорі числом, бо ви не послухались голосу Господа Бога вашого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zostanie was nieliczna garstka, zamiast w mnóstwie, gdyście byli jak gwiazdy nieba; dlatego, że nie słuchałeś głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostaniecie bardzo nieliczni, chociaż staliście się jak gwiazdy niebios, tak liczni, gdyż nie słuchałeś głosu JAHWE, swego Boga. |

1. 1) Lub: w niewielkiej liczbie, ּבִמְתֵי מְעָט , idiom: w mężczyznach niewielu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: nie słuchaliście (…) waszego. [↑](#footnote-ref-3)